

POEMS. *William Carlos Williams*

THE LOCUST TREE IN FLOWER

Among
of
green

stiff
old
bright

broken
branch
come

white
sweet
May

again

POEMAS. *William Carlos Williams*

Traducción: Ulalume González de León

FALSA ACACIA EN FLOR

Entre
la
verde

rígida
vieja
brillante

rota
rama
llega

blanco
dulce
Mayo

de nuevo

THE TERM

A ruffled sheet
of brown paper
about the length

and apparent bulk
of a man was
rolling with the

wind slowly over
and over in
the street as

a car drove down
upon it and
crushed it to

the ground. Unlike
a man it rose
again rolling

with the wind over
and over to be as
it was before.

EL TÉRMINO

Una hoja arrugada
de papel de estraza
más o menos del largo

y del tamaño
de un hombre
rodaba en el

viento lentamente
una y otra
vez por la calle cuando

un auto le pasó
por encima y
la aplastó contra

el suelo. A diferencia
de un hombre volvió a
alzarse girando

en el viento una
y otra vez hasta
quedar como era antes.

LOVE SONG

I lie here thinking of you:—

the stain of love
is upon the world!
Yellow, yellow, yellow
it eats into the leaves,
smears with saffron
the horned branches that lean
heavily
against a smooth purple sky!
There is no light
only a honey-thick stain
that drips from leaf to leaf
and limb to limb
spoilng the colors
of the whole world—

you far off there under
the wine-red selvage of the west!

CANCIÓN DE AMOR

Aquí tendido pienso en ti:—

¡la mancha del amor
cubre el mundo!
Amarilla, amarilla, amarilla
consume a las hojas,
embarra de azafrán
las ramas bicornes
pesadamente recostadas
contra el terso cielo purpúreo!
No hay allí luz
sólo una mancha espesa como miel
que de hoja en hoja y de rama
en rama gotea,
derramando así los colores
del mundo entero—

tú a lo lejos bajo
la linde vinosa del oeste!

THE GIRL

with big breasts
under a blue sweater

bareheaded—
crossing the street

reading a newspaper
stops, turns

and looks down
as though

she had seen a dime
on the pavement

LA MUCHACHA

de grandes pechos
bajo un suéter azul

sin sombrero
atraviesa la calle

lee un periódico se
detiene, se vuelve

y mira hacia abajo
como si

hubiera visto una moneda
en el pavimento

YOUNG SYCAMORE

I must tell you
this young tree
whose round and firm trunk
between the wet

pavement and the gutter
(where water
is trickling) rises
bodily

into the air with
one undulant
thrust half its height—
and then

dividing and waning
sending out
young branches on
all sides—

hung with cocoons
it thins
till nothing is left of it
but two

eccentric knotted
twigs
bending forward
hornlike at the top

JOVEN SICOMORO

Debo decirte
de este joven árbol
cuyo tronco redondo y firme
entre el pavimento

y el arroyo
(en que gotea
el agua) se alza
corpóreo

en el aire con
un ondulante
impulso a mitad
de su altura y luego

se divide y declina
al tiempo que dispara
ramas nuevas hacia
todas partes

cargado de capullos
se adelgaza
hasta que no quedan
en él más que dos

excéntricas nudosas
ramas
que se adelantan
doblándose

THE POEM

It's all in
the sound. A song.
Seldom a song. It should

be a song—made of
particulars, wasps,
a gentian—something
immediate, open

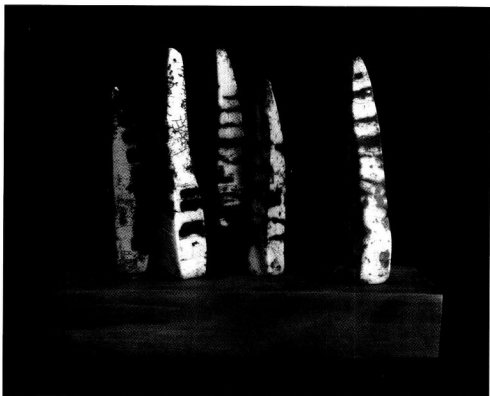
scissors, a lady's
eyes—waking
centrifugal, centripetal

EL POEMA

Todo está en
el sonido. Una canción.
Rara vez una canción. Debería

ser una canción —hecha de
detalles, de avispas,
una genciana— algo
inmediato, tijeras

abiertas, los ojos
de una mujer —que despierta
centrífuga, centrípeta



Cualquier recuerdo que sea transportado, 31 x 37 x 14 cm, 2001